

# Acknowledgments

Several individuals and institutions need to be thanked for the financial help and support they have provided for this project. First of all, the Department of Foreign Affairs and International Trade of the Government of Canada for the various awards that have been granted to me during my career as a Canadianist. The International Research Linkages Award from the University of Ottawa in 2007 to study the reception of Canadian literature in Spain was particularly instrumental in providing the grounds to initiate this book.

Thirdly, I also would like to thank the following people and institutions located in Ottawa: the present and former staff of International Council for Canadian Studies; Catherine Montgomery, Officer of the Writing and Publishing Programme of the Canada Council for the material and data about the International Translation Programme; and the Institute of Canadian Studies at the University of Ottawa for offering me office space and hospitality during various research stays.

My academic career in Canadian Studies owes much to Coral Ann Howells, Professor Emerita at the University of Reading and to Linda Hutcheon, Professor Emerita at the University of Toronto, who have recommended me for different Canadian Studies scholarships and offered me invaluable guidance for projects like this book. I would also like to thank Coral Ann Howells for her long-time friendship and support, and for reading one the final versions of this manuscript.

On the Spanish side, I have to thank the Canadian Embassy in Madrid for their constant support and cooperation in making Canada more visible in Spain. Laura Ballesteros, Cultural and Academic Relations Officer, and Lorraine Choquette, Public Affairs Officer, have been particularly instrumental in this project, for providing access to the files of the Cultural Department of the Embassy, where I obtained much of the material quoted in this volume. I am also grateful to the Spanish Association for Canadian Studies, in the persons of Bernd Dietz, founding father of Canadian Studies in Spain, and Marisa Calés, its Secretary-Treasurer for many years and now President of the Fundación Canadá. All of the contributors to this volume are also members of the Spanish Association and

three of them (Eva Darias-Beautell, Belén Martín-Lucas and Nieves Pascual) have also been recipients of Government of Canada Awards. I thank them for agreeing to participate in this project and for their valuable work.

Bilateral (including trade) relations between Canada and Spain are currently very active and promoted not only by the Canadian Mission in Madrid and Barcelona, but by the Cámara de Comercio Canadá-España (Canada-Spain Chamber of Commerce), who holds yearly events about this topic. I wish to thank Rose-Marie Losier, Vice President of the Canada-Spain Chamber of Commerce, for kindly inviting me to attend them and for supporting this project.

As for the realm of cultural relations between the two countries, I have to say that being a translator of Canadian literature has offered much intellectual nourishment and a privileged vantage point into the Spanish editorial world. This experience would not have been possible without the intercession of Ana María Moix, former editor of Margaret Atwood at the imprint Bruguera, who believed in the project of rendering Atwood's poetic word into Spanish after ten years of silence. Likewise, my thanks go to the following Spanish translators who have enriched this study with their insights on translating English-Canadian authors into Spanish: Roser Berdagué, Concha Cardeñoso, Carmen Francí, Tamara Gil, Magdalena Palmer, Mónica Rubio and Dolors Udina.

Last but not least, I dedicate this book to my husband Elías. Without his computing expertise and emotional support, neither this book, nor many other projects, would have come through.

Pilar Somacarrera  
Madrid, 7 April, 2013.